



Ovidi enamorat de Bernat Metge, de la *descriptio puellae* a la serenor de l'amor madur. Traducció a l'espanyol i anàlisi d'unitats fraseològiques [UF]

Ovidi enamorat [*Ovid in Love*] by Bernat Metge from *Descriptio Puellae* to the Serenity of Mature Love. Translation into Spanish and Analysis of Phraseological Units

VICENT MARTINES
martines@ua.es

IVITRA - Universitat d'Alacant

IEC - RABLB

Resum: Aquest estudi proposa un escandall de traducció a l'espanyol de l'obra «menor» [‘breu’] de Bernat Metge, *Ovidi enamorat*. Hom fa una anàlisi del contrast que s’hi estableix entre la *descriptio puellae* i la passió amorosa juvenívola i la serenor de l'amor madur, que ha superat el temps i les dificultats. S’hi analitzen també les unitats fraseològiques de l’original en haver-les de traduir de manera que no es desvirtue la textura del llenguatge literari de l’original.

Paraules clau: *Ovidi enamorat*, Bernat Metge, *descriptio puellae*, amor madur, unitats fraseològiques, traducció a l'espanyol, Humanisme

Abstract: This study focusses on a (draft of) translation into Spanish of the «minor» [‘short’] novel by Bernat Metge: *Ovidi enamorat* [*Ovid in Love*]. The contrast between, in one hand, the *descriptio puellae* and the young love passion that it excites, and, by the other hand, the serenity of the «mature love» which has passed time and difficulties. This study analyses as well the Phraseological Units from the original when they are translated into Spanish in order not to lose its original literary language character.

Keywords: *Ovid in Love*, Bernat Metge, *Descriptio Puellae*, Mature Love, Phraseological Units, Translation into Spanish, Humanism

* Aquest estudi s’ha dut a terme en l’Institut Superior d’Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-IVITRA] (Programa per a la Constitució i Acreditació d’Instituts Superiors d’Investigació Cooperativa d’Excel·lència de la Generalitat Valenciana, Ref. ISIC/012/042), i en el marc dels projectes, xarxes i grups de recerca següents: «Variación y cambio lingüístico en catalán. Una aproximación diacrónica según la Lingüística de Corpus» (MICINUN, Ref. PGC2018-099399-B-100371); (IEC, Ref. PRO2018-S04-MARTINES); del Grup d’Investigació VIGROB-125 de la UA; la Xarxa de recerca en innovació en docència universitària «Lingüística de Corpus i Mediterrània intercultural: investigació educativa per a l’aplicació de la Lingüística de Corpus en entorns multilingües diacrònics. Aplicacions del Metacorpus CIMTAC» (Institut de Ciències de l’Educació de la UA, Ref. 4581-2018); i el Grup d’Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció (Universitat d’Alacant, Ref. GITE-09009-UA).

DATA PRESENTACIÓ: 20/03/2022 ACCEPTACIÓ: 01/04/2022 · PUBLICACIÓ: 01/06/2022

1. L'*Ovidi enamorat*, de Bernat Metge. De la *descriptio puellae* de l'amor passió juvenívola a la serenor de l'amor madur.

L'*Ovidi enamorat* és, al seu torn, una traducció en prosa del segon llibre d'un llibre llatí titulat, *De vetula*, d'autor desconegut del segle XIII. Tal autor va compondre la seua obra en hexàmetres i en llatí com si es tractés d'una narració autobiogràfica del poeta llatí Ovidi, la qual cosa va creure tot el món llavors, fins que no va aparèixer, més tard, la crítica filològica de l'Humanisme. Per tant, Metge creia que estava traduint una obra d'un clàssic llatí, que tant l'adeltaven (Marco Artigas, 2013), i per això va anomenar Ovidi el seu protagonista. Es tracta d'una obra, la de Metge, amb un estil molt directe, resolta amb fórmules elocutives pròpies de l'oralitat catalana de l'època. Potser no arriba a la depuració que fa gala al *Valter i Griselda*, versió catalana de Metge de l'original de la jornada corresponent del *Decameró* de Boccaccio, encara que a partir de la versió llatina que d'ella va realitzar Francesco Petrarca.

L'obra és una traducció en prosa d'una part del llibre II d'un poema llatí, en tres llibres, de 2.390 versos hexàmetres, escrit cap a la meitat del segle XIII titulat *De vetula*. Hi ha manuscrits que contenen el subtítol *De Mutatione Vitae* que suggereix el canvi d'actitud en la forma de viure del protagonista després d'un fracàs amorós. La desil·lusió fa que deixi la vida frívola i dissipada a la qual s'havia lliurat complagut, i es lliure a l'estudi (matemàtiques, música i filosofia), i a fer vida virtuosa de fidel creient.

Es va quedar captivat, el protagonista, de la bellesa sense parió d'una jove i la descriu de manera molt temptadora. Ell pateix un engany per una alcavota que va contractar. Això és expressat com una manera de castic per les baixes passions que sentia per la jove. De fet, es tracta d'un amor impossible, atès que la jove és un instrument dels interessos econòmics de son pare, qui la casa —a la força— amb un altre, més ric i més gran d'edat. Els enamorats joves s'han de separar. Transcorreguts molts anys i després que quedar-se viuda, ella torna a la ciutat i es produeix la retrobada. En aquest moment, després dels anys passats, poden experimentar la serenor de l'amor madur, aquell que fa temps que existeix i que ha resistit i superat dures proves.

Aquest text de Metge és molt interessant, atès que mostra una «innovació» en el sentit que estem explicant en el tòpic de la *descriptio puellae*, amb el «canvi semàntic» que s'aprecia entre la descripció de les gràcies de la jove, quan es produeix el primer enamorament, i la serenitat de l'«amor antic» —ho presentem com a extret de la nostra traducció que trobareu tot seguit— (vegeu *infra* la traducció):

- el primer enamorament: *descriptio puellae*:

Tres hermanas habían discutido sobre cuál de ellas la dotaría de más bienes; la primera es Natura poderosa y la segunda Gracia Abundosa, y la tercera, Fortuna, que no concilia con nadie, pues a los demasiado generosos es escasa y a los comedidos es generosa y noble. Empero, con esta doncella se había conciliado, dándole generosamente riquezas y noblezas, a la cual Natura ya había dado los mejores dones, a saber: gentileza de cuerpo y bondad de alma, en tanto que no había ninguna que a ella se pudiese comparar en costumbres ni en ingenio; y Gracia la había hecho tan graciosa, que dulzura de palabras semejante a la suya no se encontraba en todo el mundo; en tanto que todos se inclinaban por la gracia de su palabra y de su gentileza y aún,

su belleza habría inclinado a Hipólito, el muy casto, si los ojos no se hubiese sacado. Tan bella y gentil era que ninguna descripción a su belleza sería suficiente; puesto que, primero, la selva de su cabello, envolviendo y abrazando su cabecita redonda, resplandecía y lucía así como el oro. Y como la selva de su cabello le pesaba, ella se lo trenzaba muy ordenadamente, algunos pocos hacia la cara sutilmente volando. Y su frente era ancha y blanca, cuya blancura no podía superar ningún marfil ni lirio.

Y el trazo de sus cejas era negro y encorvado con un bello arco. Y sus ojos eran muy bellos y claros, cuya comisura no se mojaba de lágrimas ni de otra suciedad. Y la nariz estaba hecha a medida, que no era ni demasiado larga ni demasiado breve, ni era aguileña ni chata; no había nada que quedara mal. La nariz no era demasiado ancha ni goteaba humor del cerebro. Y tenía las mejillas de la cara sonrosadas como la flor de la granada, y parecía que aquí se pelearan rosas con lirios, con el color blanco como leche y roja como rosa engendraban aquí un mixto color, si bien el blanco vencía al rojo color; en estas mejillas, cuando la doncella se reía, se le hacían unos hoyuelos que le quedaban muy bien en su alegre cara, puesto que entonces parecía que debía otorgar todo lo que se le pidiese. Y sus orejas, pequeñas y estaban cubiertas por el cabello. Y la boca tenía estrecha y breve, excepto cuando se reía, que se volvía al instante mediana. Tenía los labios un poco gruesos, semejantes al color de las cerezas cuando son recolectadas en época de lluvia y después sale el sol. Estos labios, como estaban un poco levantados, [parecía] se quisieran ofrecer a recibir dulces besos.

- Després de 2 dècades d'amor frustrat, impossible, d'allunyament de l'estimada per causa dels interessos econòmics de son pare, que la fa casar amb un senyor ric i més gran: l'amor antic, seré i, finalment, correspost a pler i a doll:

Después yo fui a casa de la mujer, y encontré a la criada que guardaba la puerta, la cual me metió dentro de la casa. Y me hizo acostar en la cama de la señora. Y, como yo fui la otra vez engañado, la palpé con las manos como si fuera la mujer que yo me pensaba. Y vi que su cara y los ojos, la nariz y los otros miembros me mostraban que era ella. Y oí que ella se reía, y la comencé a besar, y acostándome desnudo con ella me deleité en el perfume del amor antiguo. Y la encontré tan limpia y tan arreglada, que jamás hubo mujer de tantos años con menos mancha y con mejor olor. Las otras cosas que restan no las diría, puesto que bastante es que os diga que ambos yacimos desnudos en una cama, y yo, que había sido recibido en paz, me fui en paz igualmente.

Después de un poco, nueva brega se engendró en mi corazón, o inmortal y perdurable rencor y difícil cuestión e insoluble qué me había dado Fortuna y qué había quitado Caso. Y me alegraba mucho puesto que había obtenido lo que largo tiempo había deseado; y cuando me recordaba qué tarde lo había obtenido, mi corazón se me entristecía.

- La lliçó moral final és clara:

¡Ay! ¿Quién me enseñará dar las gracias a mi mujer en tal manera que yo no pueda ser reputado como integrado, ni que haya dado mayor retribución que la que debía? La suma es ésta: que yo le debo dar las gracias mezcladas, a saber, que no sufra mal ni bien largamente; y cuando sufra

mal, que le plazca, y quando sufra bien, que le des plazca; y no esté en tal manera triste que esté todo el día sin risas, ni alegre en tal manera que esté de modo parecido al loro. Y quando se le haga honor, que no sea sin mácula; y quando se le haga vituperio, que se olvide rápido. Y el daño que se le haga, sea relevado en parte; y el beneficio esté en parte damnificado. Y quando tenga miedo, que sea consolada; y consolada no esté sin miedo. Y plazca a los dioses que siempre necesite de la enfermedad, puesto que bastante tiene grave enfermedad, pues es vieja, y tales gracias merece toda mujer que no complace a su amador hasta que es vieja. Y plazca a los dioses que ella no tenga mis cosas si no en la manera antes dicha.

2. Traduïm per conèixer millor l'original. Mostra de l'anàlisi d'Unitats Fraseològiques [UF] en el llenguatge literari de Bernat Metge

En un autor de prosa i lèxic tan precís com Metge, ens ha paregut d'interés atendre a la textura de les UF que fa servir. Aquestes són especialment interessants en haver de «naturalitzar» un text en un temps i un moment, i alhora esdevenen un element «estratigràfic» per caracteritzar la llengua (literària) d'un autor. Alhora, les UF esdevenen unitats crítiques d'especial relevància; no són fàcils de traduir, no són sempre fàcils d'entendre amb la perspectiva del canvi semàtic pels segles transcorreguts. Ja les hem estudiades quant a *Lo Somni / El Sueño*, *Llibre de Fortuna e Prudència / Libro de Fortuna y Prudencia*, i el *Sermó*, ja traduïdes per qui signa (Martines 1999, 2021a, 2021b; Martines (ed.) 2012; Martines & Ensenyat (eds.) 2003; Martines & Justiniano (eds.) 2012).

Donem, en negreta, primer la versió traduïda a l'espanyol per nosaltres, i, després de les «|» i en cursiva, l'original corresponent en Metge. En ocasions, enmig, entre «()» i en redona, fem constar una glosa en espanyol del sentit de la UF:

- ★ **a duras penas** || *envides* Ovidi
- ★ **a mi pesar** || *ultra mon grat* Ovidi
- ★ **abreviar demoras** (tanto como pude abrevié demoras, y toda tardanza me es dañina por muy breve que sea) || *remoure trignes (aitant com puix remoc trignes e tota triga m'és damnosa per molt que sia bren)* Ovidi
- ★ **apartado de consejo y sabiduría** || *departit de consell i saviesa* Ovidi
- ★ **augurar / pronosticar** (se auguró) || *averanyar (averanyà's)* Ovidi
- ★ **como robado** || *per manera de furt* Ovidi
- ★ **con el sentido perdido** || **sin saber qué hacer** || *departit de consell e de saviesa* Ovidi
- ★ **con prisa** || *cuitós* Ovidi
- ★ **conformar** (tuve que conformarme) || *fluxar (baguí-m'bo a fluxar)* Ovidi
- ★ **creí que ésta era la mía / creí que había llegado mi día** || *cuidi'm el meu bon dia em fos vengut* Ovidi
- ★ **en tiempos pasados** || **en tiempos** || *als temps passats* Ovidi

Vicent Martines. *Ovidi enamorat* de Bernat Metge, de la *descriptio puellae* a la serenor de l'amor madur. Traducció a l'espanyol i anàlisi d'unitats fraseològiques [UF]

- ★ **entretener con palabras** (me entretuvo con palabras) || *menar per paraules (me menà per paraules)* Ovidi
- ★ **estar bien hacer algo** o no (no hubiera estado bien) || *ser bé fet o no (no fora bé fet)* Ovidi
- ★ **haber tiempo y lugar** de-para (haya tiempo y lugar) || *ser temps e saó (sia temps e saó)* Ovidi
- ★ **hecho a medida** || *fet per mesura* Ovidi
- ★ **lo que el hígado con algún avivamiento ventoso me había hecho engordar, se languideció y cayó del todo, y todo el vigor me desapareció y mis miembros todos se desmayaron** || *ço que el fetge ab algú avivament ventós m'havia fet engruixcar, se llanguí e caigné de tot en tot, e tota la vigor me fugí, e los meus membres tots s'emaïaren* Ovidi
- ★ **me creí llevado por las furias del infierno** || *me cuidé ésser mogut de les furies d'infèrn* Ovidi
- ★ **me di tanta prisa como pude** || *e cuit-me aitant com puix* Ovidi
- ★ **metálico** dinero || *pecínia contada* Ovidi
- ★ **mucho más de lo acostumbrado / mucho más que de costumbre** || *ultra de costumats* Ovidi
- ★ **no conciliarse-congeniar con nadie** (no se concilia con nadie) || *acordar-se ab hom del mon (s'acorda ab hom del món)* Ovidi
- ★ **no gustar algo a alguien** (no me gustaría nada) || *no fer goig a res jo no faria goig a res* Ovidi
- ★ **poder aplicar a alguien lo de otro** (no a todas las viejas se puede aplicar el cuento de ésta) || *ser passador en compte de totes les velles no son passadores en compte d'aquesta* Ovidi
- ★ **por muy breve que sea** || *per molt que sia breu* Ovidi
- ★ **sin saber qué hacer** || **con el sentido perdido** || *departit de consell e de saviesa* Ovidi
- ★ **tratar de tal modo a alguien o a algo** (me haría tratar de tal modo) || *fer tal adobar algú o alguna cosa (em faria tal adobar)* Ovidi

3. *Ovidio enamorado*, criteris de traducció a l'espanyol

Oferim una mostra o escandall de la nostra traducció i, per tant, es tracta d'una versió no definitiva.

Prenem com a base de la traducció: Olivar (ed.), 1927 i Riquer (ed.) 1959.

Intentem conjugar això el compromís de fidelitat a l'original amb una perspectiva crítica:

- *seguir l'edició de referència;*
- *tenir en compte a més, l'aparat crític i complementari.* Això permetrà entendre millor el text i com era entès/rebut llavors, i m'orientarà millor a l'hora de traduir passatges obscurs o no gaire clars quant a la morfosintaxi o quant al contingut, que és on es donen, simptomàticament, aqueixes variants.
- *Aquesta aplicació a la nostra tasca de traducció de procediments o tècniques aportades per la Crítica Textual o Ecdòtica ens facilitarà entendre millor el text a partir de les recepcions i reemissions que n'han fet els diversos traductors i, a més, fer-ho, amb perspectiva diacrònica i comparada.*

Vicent Martines. *Ovidi enamorat* de Bernat Metge, de la *descriptio puellae* a la serenor de l'amor madur. Traducció a l'espanyol i anàlisi d'unitats fraseològiques [UF]

Aquesta obra planteja no pocs reptes traductològics. En aquesta traducció intentem extremar el rigor i mantenir-nos fidels al text original. D'altra banda, no seria lícit desvirtuar o desbaratar massa l'estil o l'esperit de l'original. Per això és essencial l'atenció a les UF.

Intente, tan sols, fer-lo llegidor a un públic lector en general no necessàriament especialista en literatura humanística, encara que pugui estar *ferit* per l'interés pels clàssics.

Hi ha precedents en aquest sentit, com ara: Maria de França traduïda al català (Jubany (ed.) 1991), Chrétien de Troyes traduït al català i a l'espanyol (Riquer (ed.) 1985, 1989; Riquer i Riquer 1989); la *Cançó de la croada contra els albigesos* traduïda al català (Martines i Ensenyat (eds.) 2003); una part de la 1^a part del *Roman de la rose* traduïda al català (Martines 2021b); Eiximenis –*Regiment de la cosa pública*– traduït a l'espanyol (Martines i Justiniano (eds.) 2009); Metge traduït a l'anglès i l'espanyol –*Llibre de Fortuna e Prudència*– (Cortijo i Martines (eds.) 2013), *Sermó* (Martines 2021a); Ausiàs March en traducció poliglota (antologia de 8 poemes traduïts a 25 llengües) (Martines (ed.) 2012); Joan Roís de Corella en traduccions poliglotes: *Tragèdia de Caldesa* –a 15 llengües– (Cortijo i Martines (eds.) 2012), *La Història de Leànder i Hero* (Cortijo i Martos (eds.) 2016). A més, vegeu ISIC-IVITRA (<http://www.ivitra.ua.es>).

4. Escandall de traducció

OVIDIO ENAMORADO BERNAT METGE

Traducció de

VICENT MARTINES

¡Oh, vosotros, los que os enojáis por llevar el jugo de amor, sabed de dónde me ha venido tan grande y repentina mudanza!

Sabed, en verdad, que había una doncella de maravillosa belleza, dotada de todos (los) graciosos bienes, y que no le fallaba ningún don de fortuna, en tanto que no creo ni pienso que en ninguna otra persona hayan coincidido tantos bienes.

Tres hermanas habían discutido sobre cuál de ellas la dotaría de más bienes; la primera es Natura poderosa y la segunda Gracia Abundosa, y la tercera, Fortuna, que no concilia con nadie, pues a los demasiado generosos es escasa y a los comedidos es generosa y noble. Empero, con esta doncella se había conciliado, dándole generosamente riquezas y noblezas, a la cual Natura ya había dado los mejores dones, a saber: gentileza de cuerpo y bondad de alma, en tanto que no había ninguna que a ella se pudiese acomparar en costumbres ni en ingenio; y Gracia la había hecho tan graciosa, que dulzura de palabras semejante a la suya no se encontraba en todo el mundo; en tanto que todos se inclinaban por la gracia de su palabra y de su gentileza y aún, su belleza habría inclinado a Hipólito, el muy casto, si los ojos no hubiese sacado. Tan bella

y gentil era que ninguna descripción a su belleza sería suficiente; puesto que, primero, la selva de su cabello, envolviendo y abrazando su cabecita redonda, resplandecía y lucía así como el oro. Y como la selva de su cabello le pesaba, ella se lo trenzaba muy ordenadamente, algunos pocos hacia la cara sutilmente volando. Su frente era ancha y blanca, cuya blancura no podía superar ningún marfil ni lirio. El trazo de sus cejas era negro y encorvado con un bello arco. Tenía unos ojos muy bellos y claros, cuya comisura no se mojaba de lágrimas ni de otra suciedad. Tenía la nariz hecha a medida, que no era ni demasiado larga ni demasiado breve, ni era aguileña ni chata; no había nada que quedara mal. La nariz no era demasiado ancha ni goteaba humor del cerebro. Tenía las mejillas de la cara sonrosadas como la flor de la granada, y parecía que aquí se pelearan rosas con lirios, con el color blanco como leche y roja como rosa engendraban aquí un mixto color, si bien el blanco vencía al rojo color; en estas mejillas, cuando la doncella se reía, se le hacían unos hoyuelos que le quedaban muy bien en su alegre cara, puesto que entonces parecía que debía otorgar todo lo que se le pidiese. Las orejas, pequeñas y estaban cubiertas por el cabello, y la boca, estrecha y breve, excepto cuando se reía, que se volvía al instante mediana. Tenía los labios un poco gruesos, semejantes al color de las cerezas cuando son recolectadas en época de lluvia y después sale el sol. Estos labios, como estaban un poco levantados, [parecía] se quisieran ofrecer a recibir dulces besos.

Cuando la doncella se reía, hablaba o comía, de dentro de la boca, le parecía una cadena en línea más clara que la plata, esto es sus dientes alineados, en bello orden alojados, igualmente aquí dispuestos, y eran menudos y gentiles. Tenía el cuello plano, pleno, liso, y torneado, que no había aquí ningún nervio ni ninguna vena, ni ninguna mancha, antes bien era más blanco que nieve. Tenía las manos blancas, y tenía los dedos delgados, plenos, torneados, iguales y largos a proporción; y las palmas eran blancas como la leche, y tenía las uñas muy brillantes.

Los otros miembros, por la ropa, tenía cubiertos, mas bien se podía adivinar que lo que estaba cubierto era muy bello y gentil por lo que quedaba a la vista. En el pecho llevaba dos cosas redondas, a saber, dos pechos, que parecía que deseaban ser bien apretados en dulces abrazos. Tenía los brazos largos, sutiles, blancos y plenos. Tenía el cuerpo era bastante largo, y la cintura, delgada. No tenía las caderas demasiado gruesas ni muy anchas. Era de pie breve, tenía medio arco, y recto delante. Y creo que ningún ornamento ni ningún arreglo no le estaría mejor que verla toda desnuda.

¡Oh, ojalá la pudiera ver desnuda del todo; no diré que yo la pudiera tener completamente desnuda! Y todavía había mucho más de su belleza que yo no os he dicho ni contado, pues no habría bastantes palabras para tan gran belleza como esta doncella tenía, ni ninguna descripción podría declarar con cuántos deleites ésta querría ser amada, o con cuánto solaz y juegos ella misma sabría ser apta.

Los ojos, codiciosos y deseosos, había puesto en estas cosas, que denunciaron a mi corazón; y mi corazón comenzó demasiado ardientemente a esperar que a la doncella con dulces palabras o con dones pudiese conquistar y tener, y, si fuera menester, mucho más de lo acostumbrado largamente gastara. Y pensando en ello, la pequeña chispa del fuego de amor creció en una gran hoguera; mas yo no tenía lugar ni tiempo para hablar con ella, pues el padre y la madre la hacían bien guardar, para que nadie la pudiese engañar. Por ello me era menester alguna persona entre ella y yo me fuera mediadora, que hablara muy bien, y que sin sospecha pudiese con ella y conmigo hablar de modo que nadie se debiese extrañar. Y como yo tales cosas pensaba, y todas las viejas de la ciudad por mi corazón había pasado, finalmente me vino una viejona, pobre y de muy poderosa lengua, vecina de mi hermana, a la que a menudo doy limosna por piedad; y había sido nodriza, en tiempos, de la dicha doncella por mí amada. Supuse que ésta sería más efectiva que ninguna otra persona en el mundo para este hecho llevar a término.

Yo, a ésta me fui, y la asalté con palabras, y en seguida le propuse y le prometí muchas cosas si, de lo que yo le decía, me guardaba secreto. Y le dije que, si me descubría, yo la haría arrepentirse; así que ella se empezó a excusar, aventurando muchos futuros peligros, y diciendo:

—¡Oh, miserable! ¿Cómo haré yo eso? Si su padre se enterara, ¿qué haría yo, desgraciada? Seguro que él me mandaría matar o me haría tratar de tal modo que no me gustaría nada. Y todo esto sabrías tú negar bien, que nada de esto me hubieras dicho, y en nada me querías ayudar. Por esto te ruego, por los dioses, que, de ahora en adelante, no me hables más de esto, que dejes (en paz) mi vejez y mi vida, que será poca; te ruego que me dejes estar, si te place, acabar en paz. Más amo vivir tranquila en pobreza estos pocos días que me quedan, que, por riquezas,irme con las almas condenadas. Y puesto a que yo de esto me libro, más amo vivir tranquila que por tus promesas someterme a tu tan gran pavor.

Entonces, yo, cuánto más se excusaba, tanto más esperaba satisfacer mi deseo; y entonces más la requería diciéndole que por nada esta cosa por su padre sería conocida, puesto que tal doncella, tan buena, tan sabia, tan perspicaz, nunca, lo que de esto se le dijera, no lo descubriría por nada. Finalmente, me di cuenta de que mis promesas, sin dones, no valdrían nada para inclinar a la dicha viejota a con seguir lo que le pedía. Por ello perdí la medida y la manera acostumbrada de dar, y le di muchos dones y le prometí más de lo que le podría dar, puesto que tanto me forzaba amor. Y le di una copa de vino, le di trigo, le di legumbres, le di una tira de tocino, le di una gonela y una pelliza, le di tres piezas de tela para que se hiciese un corporal y con otra se hiciese enaguas. Y en seguida que esto le hube dado, juró por los dioses, se encomendó a las furias del Infierno, se deseó todos los males del mundo si fielmente ella no trabajaba en ejecutar mis deseos; así que ella se fue a la doncella y volvió contando cosas muchas e infinitas.

Primeramente me contó con cuánta cautela ella recabó (la) hora conveniente y en qué manera con gran pavor ella entró allí, y cómo comenzó con ella a hablar de mí y a loarme tanto como pudo; especialmente me contó que la dicha doncella la rechazó, pero cortésmente. Así que esto me hubo relatado, ahora me espantaba, mezquino, ahora me daba alguna poca esperanza.

Yo la reprendí diciendo que así o asá lo debiera haber dicho. Y ella juró por los dioses que así lo había dicho y que en nada mentía. No sabía qué creerme, pero preciso era creerla en lo que me dijo.

Y así me entretuvo con palabras largo tiempo.

Y como la cosa tenía que acabar, más la dicha vieja, muy mentirosa y falsa, me entretuvo con nuevas y ambages largo tiempo, en tanto que yo de aquí en adelante no podía más imaginar, imaginó [la vieja] una gran falsía y me dijo así:

—¡Oh, señor muy querido! ¡Suprema fianza de mi vida, esperanza de mi ayuda y báculo de mi vejez! Yo sé bien que esta virgen a la que tu amas, ella sobre todas las cosas te ama, y por nada lo quiere otorgar ni confesarme. Por ello yo la engañaré de esta manera y guisa que yo te diré: yo haré que una noche, la cual yo contigo acordaré, yo la haré estar fuera de la habitación de su padre y de su madre para lavarse el pelo. Hay allí una pequeña habitación al lado derecho, en la que suelen dormir las criadas. Y cuando el padre y la madre se duerman, yo le haré allí reclinar la cabeza, a fin de que al hacer ruido abriendo la habitación, no despierte a su padre ni a su madre. Tú, preparado hacia la novena hora de la noche, vendrás súbitamente y abrirás las puertas; yo habré escondido la luz, y metiendo un poco el pestillo de la puerta, a fin de que no haga ruido, tu entrarás y en la cama desnuda la encontrarás. Y, entonces, no seas perezoso, apuesto que, si una vez obtienes tu premio, nunca después irás fatigado.

Y yo, creyéndome esto que dijo, mucho esperé con gran pena la dicha noche, temiendo muchos peligros y muchas cosas imaginando. Así, en el día en el que aquella noche que habíamos acordado debía llegar, me lavé todo el cuerpo y fui a afeitarme la barba y a quitarme el vello púbico, dando mis miembros al sueño y me cebé a mí mismo con huevos sorbidos, y tomé buen vino y fino. Y, en llegando la noche, a fin de no dormirme, comencé a estudiar; pero antes que nada, procuré el reloj preparar a fin de que no se me pudiese escapar la hora que era acordada; la cual, nada más llegó, apagué la luz y me fui hacia la puerta de la habitación, y me di tal golpe en la frente que la sangre me caía por la cara. Y así, turbado y herido, me caí escaleras abajo, y no contando los escalones. Yo entonces me creí llevado por las furias del Infierno, al ver que tan siniestras cosas, sino de muy tarde en tarde, no me solían suceder. Pero yo me encomendé a los dioses que me quisiesen ayudar. Y mi criado, no sabiendo nada de esto que yo había proyectado, había cerrado bien la puerta con llave, y esperando abrir, encontré la cerradura bloqueada. Todas estas cosas, para mí eran signo de mal agüero.

Finalmente, rompí la cerradura y las puertas y dejé todo lo que tenía a los ladrones, y con prisa me fui a casa de mi cara doncella, de la cual encontré ya el cerrojo quitado, y comencé a estar alegre. Y entrando de lado en la habitación convenida, con la mano hacia adelante caminando, comencé a buscar la cama. Y os digo que ella yacía en una cama muy pequeña, casi justa para dormir. ¡Oh dioses, cuánta dulzura endulzaba mis entrañas! ¡Con cuán gran deseo mi corazón se atormentaba!

No es en absoluto sencillo de contar rápidamente. Tanto como pude abrevié demoras, y toda tardanza me es dañina por muy breve que sea.

Me quité la ropa, y me di tanta prisa como pude; mas tal prisa se me tornó en tardanza. Y ya desnudo, me metí en la cama, encontrándola toda desnuda. Creí que ésta era la mía, y la comencé a abrazar.

¡Ay las! ¡Qué poco duró aquella dulzura que antes tenía en mis entrañas! Puesto que, al abrazar, encontré cosas contrarias a mis votos; el sonido de la viola se tornó en gran llanto; la esperanza de mis deleites se me tornó en maravilla; la falla del fuego de amor repentinamente se apagó; lo que el hígado con algún avivamiento ventoso me había hecho engordar, se languideció y cayó del todo, y todo el vigor me desapareció y mis miembros todos se desmayaron. ¿Y quién podría creer que una doncella de 16 años tan rápido pudiera haber envejecido, y una rosa en tan breve tiempo estuviera marchita? Nunca hubo tan repentina mutación que tan tierna doncella en tan poco tiempo así hubiera en tal vejez mutado. ¡Ay las, cuán diferentes son los miembros de la doncella a los miembros de esta vieja traidora!

Y bien muestran sus miembros que es vieja, pues su cuello estaba todo nervado, y los hombros parecían puntas agudas, y su pecho era duro como una roca, y los senos estaban vacíos y arrugados, así como lo están las zurriones de los pastores; y en el vientre tenía tales arrugas que parecían surcos de campos, y las nalgas tenía secas, y los muslos muy crueles, y la rodilla tenía hinchada, más dura que cualquier diamante. Así que inmediatamente yo me levanté de la cama y, felón del todo, quise clavarle la daga; pero reconsideré no hacerlo para la fama de la doncella conservar, y me diferí a mí mismo para que no se produjese el escándalo, toda vez que toda esperanza de tenerla, de todas todas, de mí había desaparecido.

Y así el amor, si bien se había apagado, superó a mi dolor. Y no era poca cosa esto, que yo, así desesperado, aún amara. Antes bien fue una soberana prueba de que soy digno de ser amado, que así desesperado puedo amar. Empero, todavía no he encontrado ninguna que me quiera corresponder a mi amabilidad. Mas yo no quería serle menos buen amador a esta doncella, la cual yo bien sé que no tenía culpa de nada. Empero yo, con el sentido perdido, a duras penas me pude vestir, y, tirando la puerta, totalmente triste y melancólico me fui a casa, a la cual a duras penas pude volver. Y sin ninguna luz me volví a la cama todo lloroso e imaginé

qué venganza le haría yo a esta vieja traidora que así me había engañado. No encontraba ninguna venganza digna, tan cruel era lo hecho; pues, si le daba muerte, es muy ligera la pena que repentinamente por muerte finaliza. Así, que viva llorosa este pecado y esté siempre necesitada, y no encuentre a nadie que le tenga piedad, y puestos a que se le dé algo, que no coma pan si no es de grano podrido; que no cate ni tome vino si no es agrio y graso; que tenga tos eternamente, y las articulaciones, la gota le rompa; que tenga fiebre sin remedio, y que tenga sed, la cual por mucho que beba no pueda apagar; que tenga frío y no soportable calor; que tenga continuos llantos y lágrimas sin fin; que tenga espasmos repentinos y frecuentes suspiros; que no deje de bostezar y que sus eructos sean apestosos; que no se pueda sonar ni pueda escupir, antes bien el apostema tenga que tragarse; que ni la vejiga ni el ses, la mierda ni la orina puedan tener, mas delante y detrás de cada agujero continuamente tenga que orinar. Por la tal traición que me ha hecho, no podría sufrir tantos males que para mí fueran venganza suficiente.

Hete aquí que no hubo pasado mucho tiempo, superviviente dolor me renovó mi llanto, puesto que la doncella tomó marido, el cual se la llevó lejos, a un sitio que yo no podía encontrar nunca lugar ni ocasión de ir allá. Todavía yo no había probado ya si ella sabía que yo por ella tan turbado había estado; y por ello fui allí. Y tú, quien quiera que seas, que te has hecho con aquella a quien tanto amo, me parece que de en medio del pecho me has arrebatado el corazón. Sin embargo, tuve que conformarme, puesto que yo no podía vetar al padre que la diese a quien quisiera y que la hiciese ir allá donde fuera.

Y al cabo del tiempo, cuando habían pasado cerca de veinte años, y ella había tenido muchos hijos, su marido se murió; y tras la muerte del marido, quiso volver con sus amigos, y dejó al primogénito para administrar la hacienda del marido, y dejó procurador para reclamar su ajuar.

Y así le salieron al encuentro sus primas hermanas, sus amigos y sus conocidos, y yo, sabiendo que ella venía, le salí al encuentro antes que todos los otros, más lejos. Y hecho mi saludo, con breves palabras toqué y declaré toda la traición que la vieja me había hecho, y ella, sonriendo un poco, respondió y me dijo brevemente:

—Bien me acuerdo de lo que me has dicho, excepto de una cosa: que me pensaba que a la vieja hubieses conocido carnalmente.

Y yo enseguida juré por los dioses que no la conocí carnalmente; y ella contestó y dijo:

—¿Acaso vale la pena hablar de esto? ¿Estamos tú y yo tan viejos que no estamos para abrazos?

Y enseguida que hubo dicho esto, me conmoví totalmente. Y aquí hubiera intentado hacerlo, lo cual se debía hacer, si no que me tuve que privar por los que vinieron aquí.

Y sucedió un día por la mañana, que, mientras removía mis libros, yo por la ventana vi venir a la mujer que debía cruzar mi puerta; y me fui a la calle a su encuentro ofreciéndole mi cara y si había algo de aquí que le placiese, o si bien le placía entrar para descansar. Y ella brevemente me contestó:

—No es hora para mucho hablar, mas yo te enviaré a una que será mediadora entre tu y yo, muy fiel y leal, cuando haya tiempo y lugar.

Al cabo de una pieza, me envió a una criada, muy enterada y muy habladora, llevando con ella preciosas joyas de oro y piedras preciosas, hechas muy maravillosamente, y me dijo lo que sigue, muy ordenadamente:

—Sabed, mi dulce señor, que estas joyas que llevo son de mi señora, a la cual su procurador comunicó ayer

que le envíe algún dinero. Ahora, en casa no tiene tanto metálico como el procurador le pide; por lo que me envía a los cambistas y a los mercaderes para que, sobre estas prendas y joyas, ellos le presten el dinero que ahora le son menester. Mas yo, como sé que ella te quiere bien y habla de ti muy bien, he pensado pasar por ti. Mas yo no querría que mi señora lo supiese, que yo a ti haya venido, para que no te pienses que ella no te ama sino por lo que tienes. Mas si me quieres escuchar un buen consejo, yo te aconsejaría que si tienes algún dinero de sobra, que se lo prestases sobre estas joyas, puesto que te estará bien seguro, y yo, fingiendo que casi tu me has forzado a que se lo hayas prestado, diré que tu me has visto ir a los cambistas, y que me preguntaste a dónde iba y por qué, y sabida la cosa enseguida me forzaste a recibir y llevar el préstamo. Y de este modo, ya que te quiere muy bien, le robarás el corazón y ten por seguro que de aquí en adelante siempre te será más agradable y más amada.

Y yo cuando hube oído estas dulces palabras, me dio vergüenza decirle que no; y en una bolsa bien cerrada y sellada yo metí el dinero; y, no queriendo retener ninguna de las joyas, finalmente la doncella se fue con el dinero.

Así que, cuando pasaron cinco días y ningún mensaje de parte suya a mí no fue devuelto, me dije a mí mismo, que, cómo el dinero es cosa enojosa, esta criada dirá que de mí no ha tenido ningún dinero y se lo habrá quedado como robado y se lo habrá quedado. Siempre desaconsejaré a la señora que hable conmigo para que no sea afrentada por el robo. Y si se los pido, ¿qué pasará si niega haberlo recibido? Yo no tengo testigos que lo puedan probar, ni entonces, cuando lo presté, no estado bien que le pidiese testigos; mas tendría que haberme quedado las prendas, y entonces no se podría excusar ni negar el hecho, puesto que le convendría decir a quién había dejado las prendas, las cuales yo no debía dejar a nadie sin dinero. Mas yo quise abandonar mis cosas generosamente a mi señora para que ella conociese que yo la amaba mucho.

¡Ay las! si ella se quisiera arrepentir para que en el principio me fue tan dura, a mí me bastaría, puesto que los amantes no desean ninguna venganza.

Mientras yo decía estas palabras en mi corazón, vino la dicha criada riendo, y dijo:

—¡Oh, bienaventurado Ovidio! Has de saber que tu señora te saluda mucho y ha tenido un gran placer y te da muchas gracias por el préstamo que le has hecho. Y para que sepas que ella no te ama por tus cosas, mas ama tus cosas por tu amor, te envía las prendas, para que de ellas te sirvas mientras tanto, puesto que ella quiere darte buen premio por ello, el cual será de su cuerpo, por ti largamente deseado. Por ello, tu vendrás a la noche siguiente, completamente solo y secretamente, puesto que mi señora quiere que sin testigos se haga, y yo sola os serviré a ambos.

Y dichas estas palabras, se fue de mí y me dejó las prendas a mi pesar.

La noche siguiente me fui a casa de la dicha señora y llevé conmigo las prendas para devolvérselas, puesto que la persona, después de que una vez una persona es probada en verdad, en lo sucesivo, es reputada por verdadera, y la fe, si no es rota por falsía, dura siempre; no por lo que hacen muchos, que recitan la cosa menor para la que la mayor les sea encargada; mas de otro modo es aquí, pues la cosa que una vez se da y encarga, para siempre pasa.

Después yo fui a casa de la mujer, y encontré a la criada que guardaba la puerta, la cual me metió dentro de la casa. Y me hizo acostar en la cama de la señora. Y, como yo fui la otra vez engañado, la palpé con las

manos como si fuera la mujer que yo me pensaba. Y vi que su cara y los ojos, la nariz y los otros miembros me mostraban que era ella. Y oí que ella se reía, y la comencé a besar, y costándome desnudo con ella me deleité en el perfume del amor antiguo. Y la encontré tan limpia y tan arreglada, que jamás hubo mujer de tantos años con menos mancha y con mejor olor. Las otras cosas que restan no las diría, puesto que bastante es que os diga que ambos yacimos desnudos en una cama, y yo, que había sido recibido en paz, me fui en paz igualmente.

Después de un poco, nueva brega se engendró en mi corazón, o inmortal y perdurable rencor y difícil cuestión e insoluble qué me había dado Fortuna y qué había quitado Caso. Y me alegraba mucho puesto que había obtenido lo que largo tiempo había deseado; y cuando me recordaba qué tarde lo había obtenido, mi corazón se me entristecía.

¡Ay las! ¿Quién me enseñará dar las gracias a mi mujer en tal manera que yo no pueda ser reputado como integrado, ni que haya dado mayor retribución que la que debía? La suma es ésta: que yo le debo dar las gracias mezcladas, a saber, que no sufra mal ni bien largamente; y cuando sufra mal, que le plazca, y cuando sufra bien, que le desplazca; y no esté en tal manera triste que esté todo el día sin risas, ni alegre en tal manera que esté de modo parecido al loro. Y cuando se le haga honor, que no sea sin mácula; y cuando se le haga vituperio, que se olvide rápido. Y el daño que se le haga, sea relevado en partida; y el beneficio esté en partida damnificado. Y cuando tenga miedo, que sea consolada; y consolada no esté sin miedo. Y plazca a los dioses que siempre necesite de la enfermedad, puesto que bastante tiene grave enfermedad, pues es vieja, y tales gracias merece toda mujer que no complace a su amador hasta que es vieja. Y plazca a los dioses que ella no tenga mis cosas si no en la manera antes dicha.

Empero, si ella tiene culpa contra mí, de la que me parece que no esté libre cuando ella me haya dicho y aceptado que bien se acordaba del hecho de la vieja, pero no a todas las viejas se puede aplicar el cuento de ésta, la cual siempre será joven para mí, puesto que la he envejecido amándola, y despláceme que antes no fuese bella, y pláceme que la he obtenido. Mas con ella, siendo joven, me ha sido muy cara, no la podría por nada despreciar ahora, que es vieja, puesto que siempre me estarán jóvenes aquellas que yo he envejecido.

Y yo no pido con menos eficacia a mi señora, si bien es vieja, que a las jóvenes, puesto que me temo que no hacen peor que aquélla, a la cual yo espero que se tendrá hacia mí mejor que otras, que dirán que soy viejo e impotente y que comienzo a desaprender.

Vicent Martines. *Ovidi enamorat* de Bernat Metge, de la *descriptio puellae* a la serenor de l'amor madur. Traducció a l'espanyol i anàlisi d'unitats fraseològiques [UF]

Bibliografia

- Butinyà, J. (ed.) (2007) *Lo Somni / El Sueño*. Madrid, Palas Atenea.
- Cortijo, A. & Martines, V. (eds.) (2012) *Multilingual Joan Roís de Corella. The Relevance of a Fifteenth-Century Classic of the Crown of Aragon / Joan Roís de Corella Multilingüe. La importància d'un clàssic de la Corona d'Aragó del segle XV*, University of California at Santa Barbara - Publications of eHumanista, Santa Barbara (CA, USA).
- & —. (eds.) (2013) *Bernat Metge, The Book of Fortune and Prudence translated into English and Spanish*, John Benjamins, Series IVITRA, Amsterdam / Philadelphia.
- Cortijo, A. & Martos, J.L. (eds.) (2016) *Story of Leander and Hero, by Joan Roís de Corella. A Key of the Renaissance. A Multilingual Edition of a Classic from the Crown of Aragon*, John Benjamins, Series IVITRA, Amsterdam / Philadelphia.
- Jubany, J. (ed.) (1991) *França, Maria de Lais*, Quaderns Crema, Barcelona.
- Marco Artigas, M. (2013) «Del De Vetula Ilatí a la velletona de l'Ovidi enamorat de Bernat Metge», *eHumanista/IVITRA*, 4, pp. 97-111.
- Martines, V. (1999) «"Sin adobo se podrán bien servir". Traducción y filología: traducción al español de la lírica de Joan Roís de Corella», *Revista de Filología Románica*, 16, pp. 213-264.
- (ed.) (2012) *Ausiàs March, an Universal Poet. A 8 Poems Anthology Translated Into 25 Languages / Ausiàs March, poeta universal. Antologia de 8 poemes traduïts a 25 llengües*, Edicions Alfons el Magnànim, València, 2 vols.
- (2021a) «Phraseology to express corruption and falseness: *Sermó* by Bernat Metge, with its philological transaltion into Spanish as a methodological base», Antonio Cortino & Jordi M. Antolí (eds.), *Approaches to new trends in research on Catalan Studies Linguistics, Literature, Education and Cultural Studies*, Berlin / Nova York, Peter Lang, pp. 241-260.
- (2021b) «Del *Roman de la rose*, obra òrfena de trasllats al català, a un primer escandall de traducció: el *Llibre de la rosa*», Antonio Cortijo & Elena Sánchez (eds.), *De la Innovació al cànon. Noves tendències en la recerca en Filologia Catalana: Llengua, Literatura, Educació i Cultura*, Catarroja / Barcelona, Afers, pp. 285-331
- Martines, V. & Ensenyat, G. (eds.) (2003) *Guillem de Tudela i Anònim, La Cançó de la croada contra els albigesos*, Edicions Proa, Barcelona.
- Martines, V. & Justiniano, M. (eds.) (2009) *Francesc Eiximenis, El gobierno de lo público en el Duodécimo del Cristiano*, cur. Hauf, Albert, Palas Atenea: Madrid.
- Olivar, M. (ed.) (1927) *Metge, Bernat & Turmeda, Anselm, Obres menors*, Barcelona, Barcino.
- Riquer, M. de (ed.) (1959) *Obras de Bernat Metge*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

Vicent Martines. *Ovidi enamorat* de Bernat Metge, de la *descriptio puellae* a la serenor de l'amor madur. Traducció a l'espanyol i anàlisi d'unitats fraseològiques [UF]

Riquer, M. de (ed.) (1985) *Chrétien de Troyes, Li contes del Graal / El cuento del Graal*, El Festín de Esopo, Quaderns Crema, Barcelona.

—. (ed.) (1989) *Chrétien de Troyes, El conte del Graal*, Quaderns Crema, Barcelona.

Riquer, M. de & Riquer, I. de (eds.) (1989) *El cuento del Graal y sus continuaciones*, Ediciones Siruela, Barcelona.